



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity**

Boulos, I.I.

### **Citation**

Boulos, I. I. (2020, November 11). *The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138015>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138015>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138015> holds various files of this Leiden University dissertation.

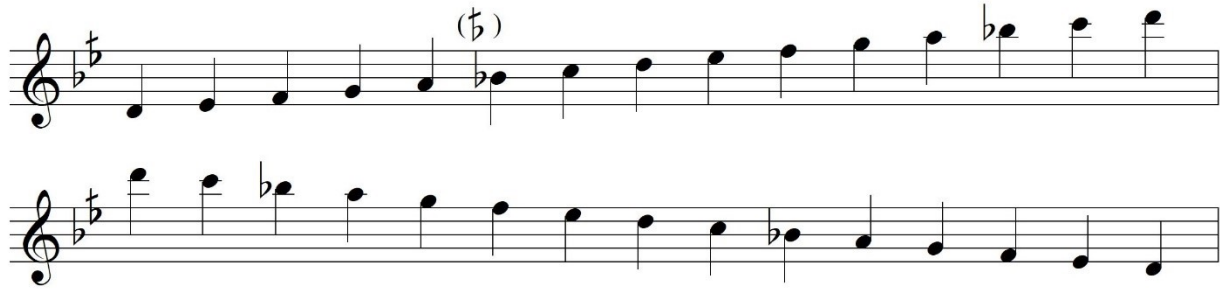
**Author:** Boulos, I.I.

**Title:** The Palestinian music-making experience in the West Bank, 1920s to 1959: Nationalism, colonialism, and identity

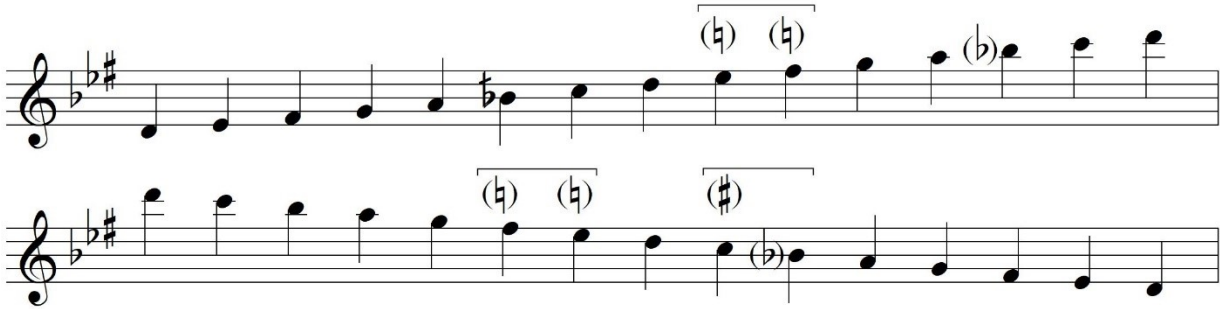
**Issue date:** 2020-11-11

## List of Maqāmāt

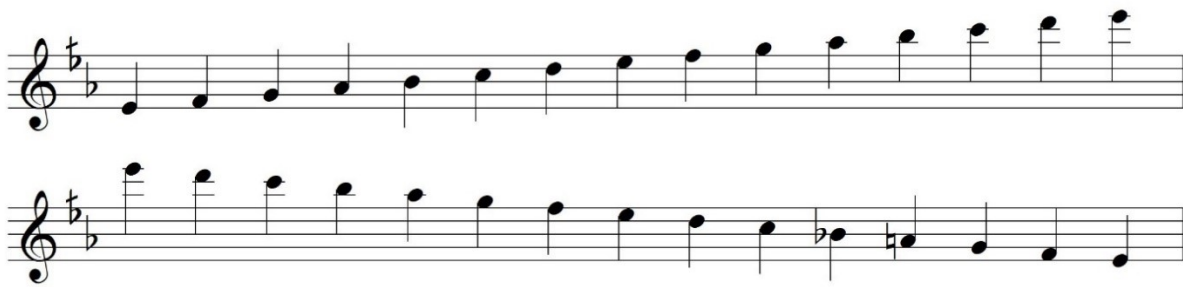
### Bayātī



### Hijāz



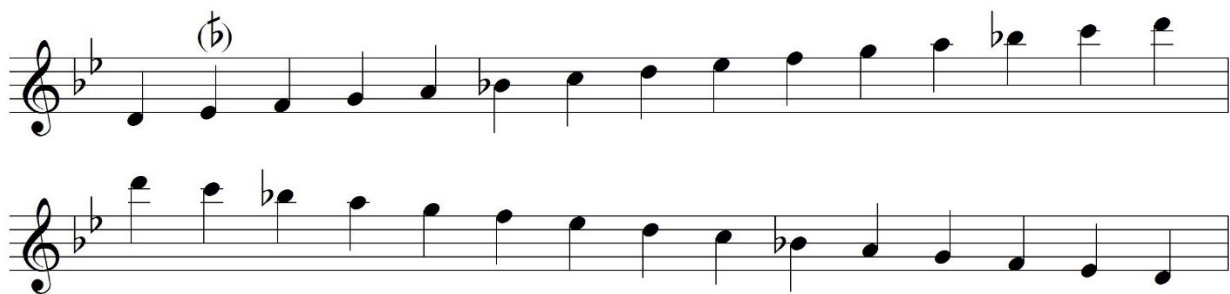
### Huzām



## Jihārkah



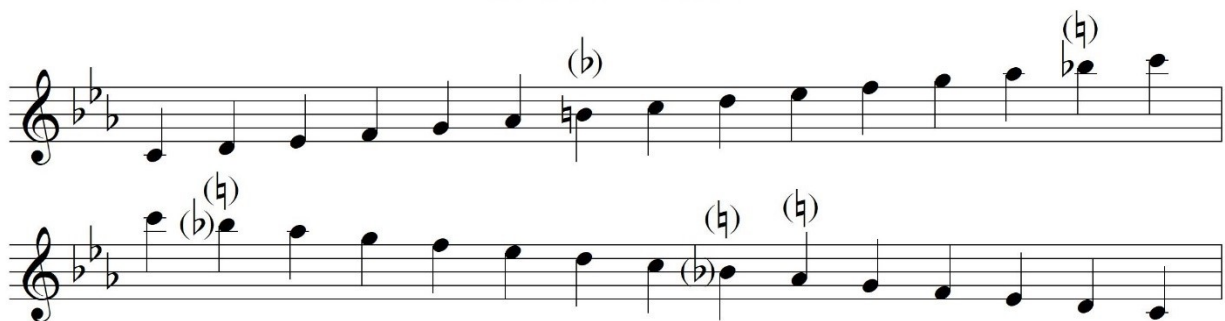
## Kurdi



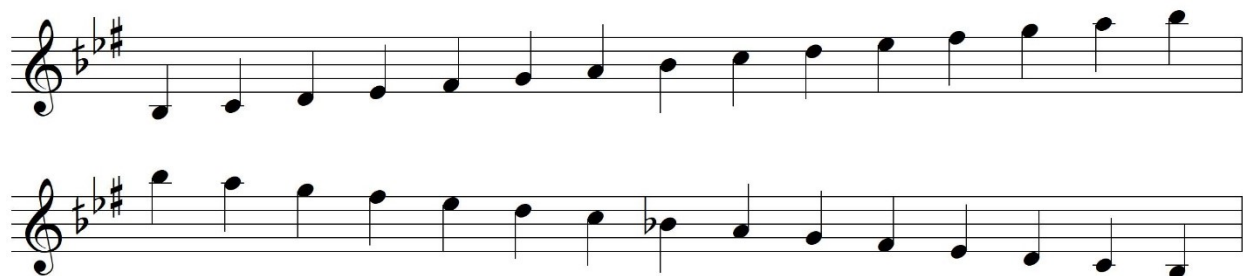
## Māhūr



## Nahawand



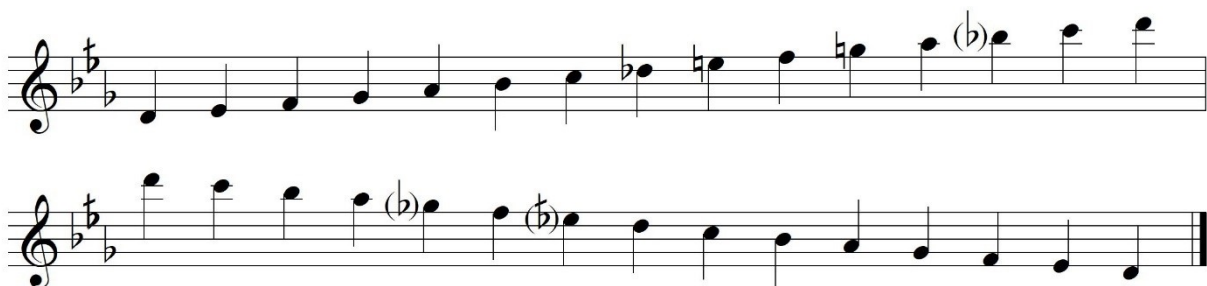
## Rāhit al-Arwāḥ



## Rast



## Ṣabā



## Appendix



Figure 55. Map

# Fayşal

Maqām: Mahūr  
Rhythm: Fox

Music and lyrics bu Nūḥ Ibrāhīm

**A**

فـيـشـال يا و لي/لي ي/يل عـهـد الـه يـهـ

Fay şal yā wa liy y/il 'ahd Al lah yi ḥ

ميك بن صاحـب الـجـلا لـه غـا

mik i bin şaḥ b/il ja la la Ghā

زي/ل م ليك انـت م حـط الـ ا

zi/l ma lik in ta ma ḥaṭ il a

مل للـ عـ رب في/ل مـسـقـبـل

mal lil 'a rab f/il mus taq bal

**B**

فـيـشـال نا يا و لي ي/يل عـهـد الـدـل مـحـ

Fay şal na yā wa liy y/il 'ah d/il maḥ

بـوب انـت طـيـفـل حـبـبـتـك كـل

būb in ta ṭī f/il ḥab ba tak kul

الـ قـ لـو بـ ا بـ نـالـ مـ لـيـ  
 il qu lūb ib n/il ma li

كـ الـ لهـ يحـ ميـ كـ  
 k Al lah yiḥ mī k

ويـ عزـ ناـ بيـ كـ وتـ كونـ مـ حـطـ  
 wi y 'iz nā bī k wit kūn ma ḥaṭ

الـ أـ ملـ للـ عـ ربـ فيـالـ مسـ تقـ بلـ  
 il a mal lil 'a rab f'il mus taq bal

Figure 56. “Fayṣal,” music and lyrics by Nūḥ Ibrāhīm



# Dal'unā

♩ = 90

variation 1

غيد لي حاشوا/الشه نال عو دل على ع نا/وعو دل على ع  
'a - la dal - 'ū - naw 'a - la dal - 'ū - na l - ha - wash - shi - mā - lī ghay -  
لي حاشوا/الشه نال عو دل على ع نا/وعو دل على ع  
ya - ril - lū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar lī ḥā - lī  
نا لحو المر س أ بي بي حدي بـ  
bid - dī ḥa - bī - bī a - s - ma - ril - lū - nā

variation 2

غيد لي حاشوا/الشه نال عو دل على ع نا/وعو دل على ع  
'a - la dal - 'ū - naw 'a - la dal - 'ū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay -  
لي حاشوا/الشه نال عو دل على ع نا/وعو دل على ع  
ya - ril - lū - nal ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar - lī ḥā - lī  
نا لحو المر س أ بي بي حدي بـ  
bid - dī ḥa - bī - bī as - ma - ril - lū - nā

variation 3

لحن المطلع والأبيات

غيد لي حاشوا/الشه نال عو دل على ع نا/وعو دل على ع  
'a - la dal - 'ū - naw 'a - la d - l - 'ū - nal - ha - wash - shi - mā - lī ghay -  
لي حاشوا/الشه نال عو دل على ع نا/وعو دل على ع  
ya - ril - lū - nal ha - wash - shi - mā - lī ghay - yar lī ḥā - lī  
نا لحو المر س أ بي بي حدي بـ  
bid - dī ḥa - bī - bī as - ma - ril - lū - nā



Figure 57. “Al-Dal‘ūna” variations, transcribed by the author

## Nimir Nāṣir Song 1

Maqam: bayātī  
Iqā': malfūf

Nimr Nāṣir  
tr. Issa Boulos

**A** ♩ = 180

5

**B**

9

13

Figure 58. “Nimir Nāṣir,” Song 1

## Nimir Nāṣir Song 2

Maqam: huzām  
Iqā': maqsūm

Nimr Nāṣir  
tr. Issa Boulos

5

9

13

Figure 59. “Nimir Nāṣir,” Song 2

# Nimir Nāṣir Song 3

Maqam: huzām  
Iqā': maqsūm

Nimr Nāṣir  
tr. Issa Boulos

**A**

5

9

**B**

13

17

21

25

Figure 60. “Nimir Nāṣir,” Song 3

# حلو يا بردآن

## Ḥilū Yā Burdu'ān

Maqām: Ḥijāz  
Rhythm: Wihdah, Dwaik, Malfūf

Unknown, PBS

Inst.

A

آن د بريايب طيب آن د بريالو  
ḥi lū yā bur du ān ṭay yib yā bur du ān

شان عطف وي/ال ترز زير لـ مك طع آن د بريايب طيب آن د بريالو  
ḥi lū yā bur du ān ṭay yib yā bur du ān ṭa' mak la zī z tir wil 'aṭ shān

A Chorus Inst.

B

صنيون ملـ جوء معـك سو روء عـدـرو وعـدوء صنيون ملـ جوء معـك سو  
sū ak ma' jū' mil yūn ṣan dū' wi' rū' i' rū' sū ak ma' jū' mil yūn ṣan

وتين سنـء/السـفـوليك عـنا عـبـ وتـعـين عـ/الـ مو بدـناك عـيـما/سـ روء عـدـرو وعـدوء  
dū' wi' rū' i' rū' yā māṣ 'ī nāk bid mū 'il 'ain wit 'ib nā'a laik fū 'is san tainu

وتـعـين عـ/الـ مو بدـناك عـيـما/سـ يا عـين زـي/الـ يـخـ جـة تـيـ نـد بالـ  
bin na tī ja yikh zil 'ain yā māṣ 'ī nāk bid mū 'il 'ain wit

وجـ تـ/الـ يـضـ يـ عـين زـي/الـ يـخـ جـة تـيـ نـد بالـ وتين سنـء/السـفـوليك عـنا عـبـ  
'ib nā'a laik fū 'is san tainu bin na tī ja yikh zil 'ain bay yaḍ til wij

A Chorus A Solo A Chorus  
Chorus accel. ----- rit.

سوـء تـ/السـ لـيـ ملـ و  
u mal lai tis sū'

Figure 61. “Ḥilū Yā Burdu'ān,” PBS, 1944, NAWA archive, transcribed by the author



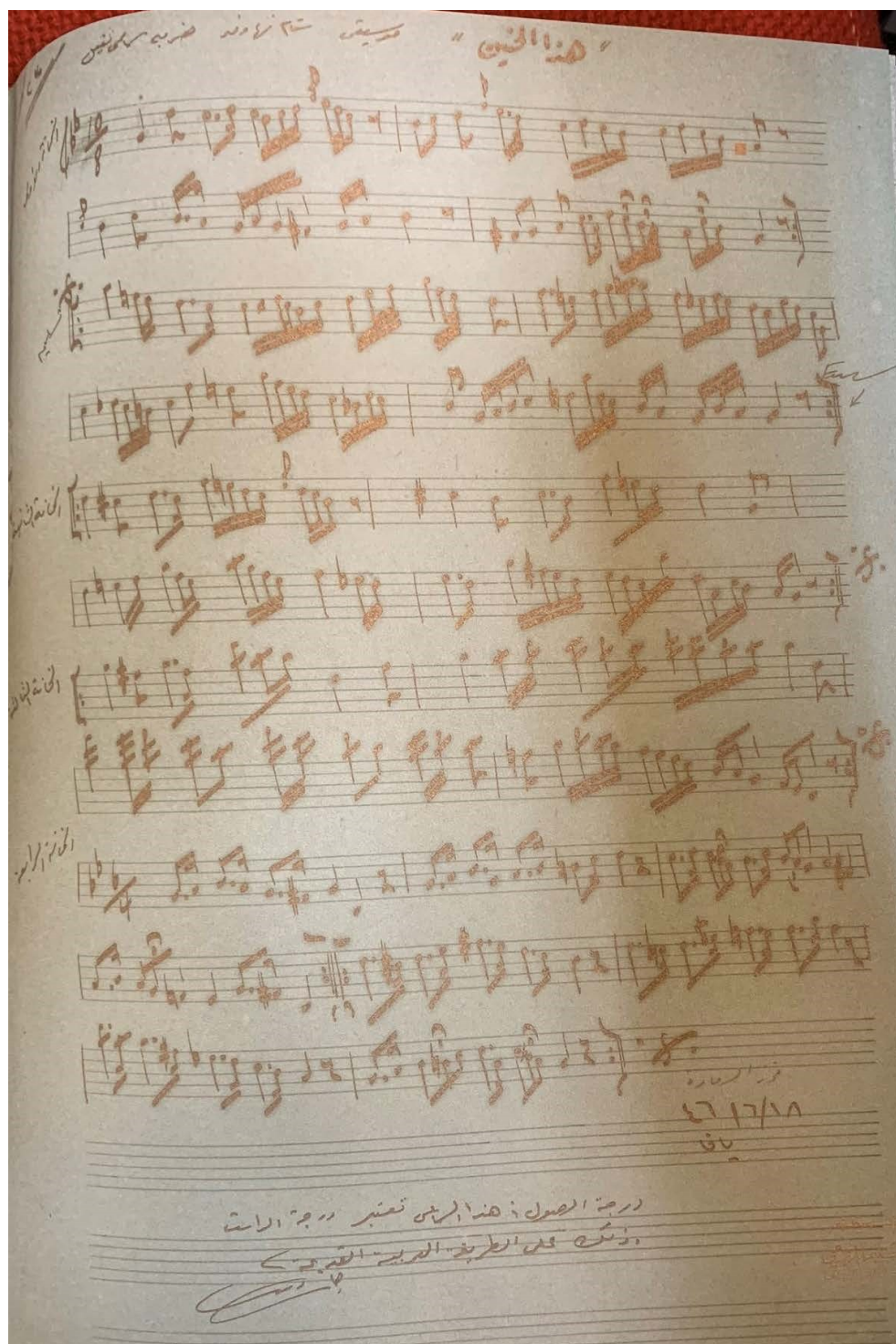


Figure 62. “Hadhā al-Ḥanīn,” a samā’ī by Ḥalīm al-Rūmī composed in Yāfā in 1946, in al-Ḥāj (2017)

# النبي العاجز

Moderato ♩ = 70

و كُنْتُ أَدْرِي عِنْدَ مَا رَأَيْتُ فَاسْتَيْقَظْتُ فَأَنَّ خَلْقَ

*p*

*cresc.* *mp choir* 19

لَقْتُ أُنْبِي وَ حَيْدٌ لَا مِعْوَلِي صَلْدٌ وَ لَا يَدَايِ

*cresc.* *choir mp* *mf*

*mp solo* *ff* *mf* 25

مِنْ حَدِيدٌ لَا مِعْوَلِي صَلْدٌ وَ لَا يَدَايِ مِنْ حَدِيدٌ وَ

*ff* *mf*

32

كُنْتُ أَدْرِي أُنْ ذَا نِي هَشَّةٌ تَلَجُّهَا الْقُبُودُ وَ

Figure 63. “Al-Nabi al-‘Ājiz” (excerpt), poetry by Kamal Nasir, music by Rima Nasir-Tarazi, in Aghānī al-Ḥurriya wa al-Amal. vol. 5, vocal parts (2013)

٢٨٥ افراح السماء  
The Crown of Glory. C.M.P. افراح الملا ٨ و ٦

بأحسن أفراح الملا في سُلْطَةِ الْأَبْرَارِ إِذْ يَنْشُدُ اللَّهُمَّ أَتَمَلِّي فِي حَضْرَةِ الْخُنَّارِ

نَسْعَى إِلَى رَبِّ قَدِيرٍ نُضْغِي إِلَى صَوْتِ النَّفِيرِ وَالْمَلِكُ نُعْطَى بِمَسُوعِ

هُنَاكَ لَا غَمٌّ وَجُوعٌ نَنْجُو بِهِ مِنْ كُلِّ رِقٍّ لَا تَفْتَرِقْ لَا تَفْتَرِقْ

٣٠٩ الثرنية الثلاث مئة والتاسعة افراح السماء

١ بأحسن أفراح الملا في سُلْطَةِ الْأَبْرَارِ ٢ فِي رَوْضِهَا أَشْهَى النَّجَرِ يَا لَتَبَرِ السَّامِبِ

إِذْ يَنْشُدُ اللَّهُمَّ أَتَمَلِّي فِي حَضْرَةِ الْخُنَّارِ أَوْ رَاقِهَا تَنْفِي الْبَشَرِ مِنْ كُلِّ أَسْطِمِ

نَسْعَى إِلَى رَبِّ قَدِيرٍ نُضْغِي إِلَى صَوْتِ النَّفِيرِ ٤ أَحْظُ فِيهَا قَدْ كَمَلِ وَالْتَجِدُ لَا يَفِي

وَالْمَلِكُ نُعْطَى بِمَسُوعِ هُنَاكَ لَا غَمٌّ وَجُوعٌ وَشَسْهَذَاكَ الْحَمَلِ قَدْ زَادَهَا حُسْنًا

نَنْجُو بِهِ مِنْ كُلِّ رِقٍّ لَا تَفْتَرِقْ لَا تَفْتَرِقْ ٥ الدَّمْعُ فِيهَا يُسْحَ مِنْ أَعْيَزِ السُّكَّانِ

هُنَاكَ يَنْبُوعُ السُّرُورِ يَجْرِي عَلَى النَّفْسِ وَالْقَلْبُ فِيهَا يَفْرَحُ إِذْ لَيْسَ مِنْ أَحْزَانِ

وَالرَّوْضُ بَزْهُو بِالزُّهُورِ إِذْ لَيْسَ مِنْ يَسْ

Figure 64. "Afrāḥ al-Samā'" hymn, in Mazāmīr Wa Tasābīḥ Wa Aghānī Rūḥīya Muwaqqa'a 'ala Alḥān Muwāfiqah by Samuel Jessup and George A. Ford (1885, 285)